

Spanglish (neo)barroco

(Neo)baroque Spanglish

Marcos Rico Domínguez

École Espéciale des Travaux Publics (ESTP - Paris) y
CRIMIC - Sorbonne Paris

Resumen

Estas breves notas sobre el *spanglish* y el *(neo)barroco* se presentan como un primer acercamiento a dicho fenómeno creativo y comunicativo que voy a desarrollar y a consolidar en una investigación mayor. Este breve artículo pretende ser una introducción en forma de obertura para entrar en materia en el cruce de ambos términos. Mi interés por el *spanglish (neo)barroco* parte del cruce entre ambos conceptos que definen a su vez fenómenos y realidades mucho más vastas y complejas. Sin duda, se trata también de un discurso sobre lengua, cultura e identidad. Mi investigación parte del hecho de que el *spanglish* en cuanto mezcla de culturas revela en sí mismo su carácter híbrido y antropológico, es decir, un fenómeno cultural de grandes alcances y confluencias muy cercano al *(neo)barroco*. Si, por una parte, la presencia de la frontera o lo fronterizo es fundamental para entender el *spanglish* como fenómeno cultural, por otra parte también lo *(neo)barroco* es una estrategia expresiva y creativa (una estética) que se sale del margen y que puede ser rescrita en la modernidad en relación con una relectura de la propia tradición barroca de América Latina presente en territorio norteamericano. El *spanglish (neo)barroco* en cuanto realidad hecha de frontera, cruce y mezcla, es también un acto de fundación performativo de la subversión y la resistencia de las culturas latinas en los Estados Unidos, a través de una relectura histórica y cultural que lleva a recrear en lo fronterizo una expresión de la *mezcla* y la *interferencia* en cuanto aspectos enriquecedores y valorados positivamente.

Palabras clave

Frontera, Mezcla, Modernidad, (Neo)barroco, Spanglish

Abstract

These brief notes about *Spanglish* and the *(Neo)Baroque* are presented as a first approach to this creative and communicational phenomenon which I will develop and consolidate in a larger research endeavor. This brief article intends to be an initial overture to delve into the matter of the intersection of both terms. My interest in *(Neo)Baroque Spanglish* stems from the cross between both concepts that define phenomena and realities which are vaster and more complex. Indeed, this represents a discourse as well about language, culture, and identity. My research takes off from the fact that *Spanglish*, as a mix of cultures, reveals within itself its hybrid and anthropological characteristics; that is to say, a cultural phenomenon of great reach and confluence quite close to the *(Neo)Baroque*. If, on the one hand, the presence of the border or of that which is bordering, is fundamental in understanding *Spanglish* as a cultural phenomenon, on the other hand, the *(Neo)Baroque* is also an expressive and creative strategy (an aesthetic) that goes beyond its frontiers and that can be rewritten in modernity related to a reinterpretation of the Latin-American baroque tradition in the United States. *(Neo)Baroque Spanglish*, as a reality made into a border, a cross and a mix, is also a performative foundational act of the subversion and resistance of the Latino cultures in the US, through a historical and cultural reinterpretation that leads to recreate the bordering into an expression of the *mix* and the *interference* as both enriching and valuable aspects.

Keywords

Border, Mix, Modernity, (Neo)baroque, Spanglish

Marcos Rico Domínguez (México, 19/06/1979) es Doctor en Literatura Comparada por la Universidad de Bolonia, misma universidad donde ha trabajado como Lector de intercambio (UNAM) de Español y Literatura Hispanoamericana (enero de 2005 – septiembre de 2014). Durante dicho periodo fue miembro fundador de la revista *Confluente*, Rivista di Studi Iberoamericani : <http://confluente.cib.unibo.it/>. Desde el año 2013 vive en París. En Francia ha trabajado en varias universidades (Université de Franche-Comté, Le Havre, Cergy Pontoise) y en las « Grandes Écoles » (ESTP de Paris, Centrale Supélec, EPF, IPC) con el cargo de Maître de Langue y Lecteur d'espagnol. Desde el año 2011 ha desempeñado actividades de investigación doctoral y postdoctoral como miembro del CRIMIC de la Université Paris-Sorbonne: (http://www.crimic.paris-sorbonne.fr/_RICO-Marcos_.html). En su tesis doctoral (juicio unánime del tribunal: "excelente") se ha ocupado sobre las Correspondencias entre Barroco histórico y Barroco moderno. Se trata de un estudio de la historia cultural del Barroco y de su reinterpretación a lo largo del siglo XX así como de la actualidad subversiva del Neobarroco en América Latina. Una parte de la tesis trata asimismo de la prosa neobarroca del italiano Carlo Emilio Gadda, traductor excepcional del "Siglo de Oro" español (Quevedo, Salas Barbadillo y Juan Ruiz de Alarcón).

C.e.: marcos.ricodominguez@estp.fr

Escribir sobre el *spanglish* y el (*neo*) *barroco* es una tarea complicada que implica, en principio, explicar el porqué de tan dichosa asociación. He aquí un primer acercamiento a dicho fenómeno creativo y comunicativo que espero, próximamente, consolidar en una investigación mayor. Este primer paso o acercamiento en nuevos territorios pretende ser una introducción o una obertura para entrar en materia en el cruce de ambos términos. Cabe decir que tanto el *spanglish* como el (*neo*)*barroco* han dado lugar a una infinidad de conceptos y definiciones a lo largo del tiempo. Aclaro que no es mi intención, al menos no en estas breves notas, llevar a cabo dicho recorrido genealógico. Mi interés por el tema parte del cruce entre los dos conceptos que definen a su vez fenómenos y realidades mucho más vastas y complejas. Espero que estas breves notas puedan acercar al lector a la mezcla híbrida del *spanglish* (*neo*)*barroco* en toda su presencia expresiva y contemporánea.

Hace pocos años Silvia Betti se preguntaba si todavía había algo nuevo e interesante que decir al respecto del *spanglish*: la respuesta es un libro (Betti y Serra Alegre 2016) muy completo y riquísimo donde se aborda, desde varias perspectivas y de forma poliédrica, el fenómeno del *spanglish*. Hoy, en los primeros meses del año 2021, todavía en plena pandemia, podemos afirmar indudablemente que muchos aspectos en la investigación y en el estudio del *spanglish* siguen esperando salir a la luz. Por una parte, la investigación de Betti ha abordado el estudio del *spanglish* partiendo de una perspectiva lingüística (Betti 2008) aunque sin considerarlo un “dialecto del español” (López García-Molins 2014) sino más bien una mezcla de español e inglés. Y si ella habla de una de las características que lo definen como es el caso del cambio de código (*code switching*), por otra parte, su reflexión se orienta en ver cómo el *spanglish* es algo más, algo entre dos idiomas, dos culturas, dos maneras de ser, lo que la lleva a enunciar dicho principio retomando la frase “we speak both because we are both” (Zentella 2016)

que en buena parte define su propia visión de las cosas. Este primer acercamiento en la definición del *spanglish* entendido como: “an ingroup and informal style of speaking among Spanish-English bilinguals that honors the rules of both Spanish and English--an act of ‘doing being bilingual’ that reflects our dual worlds” (Zentella 2016, en Betti 2016: 8) conforma fundamentalmente un discurso sobre lengua, cultura e identidad (Betti 2009). Y no sólo esto: el *spanglish* más allá de ser un *dialecto* es una intensa mezcla de culturas que revela un carácter híbrido y antropológico: en suma, constituye un fenómeno cultural de grandes alcances y confluencias (Stavans 2003) y es aquí donde podría ya anunciarse e insinuarse la presencia del (*neo*)*barroco* al interior mismo del *spanglish*.

En los dos primeros capítulos de mi tesis doctoral, *Gadda neobarroco. Correspondencias entre Barroco histórico y Barroco moderno*, publicada en línea por la Universidad de por la Universidad de Bolonia (Rico 2013), me he ocupado de la resistencia del Barroco a los estratos conceptuales negativos del término “barroco” así como de su carácter moderno propicio a su revalorización posterior desde finales del siglo XIX hasta nuestros días. Asimismo, he investigado el debate histórico, ideológico y estético que ha conformado no sólo la revalorización crítica y teórica del Barroco, a lo largo del siglo XX, sino que a través de esa misma crítica se ha logrado crear y conceptualizar el llamado (*Neo*)*barroco* (Rico 2018). Es por esto que la reflexión sobre el Barroco trata de comprenderlo y también definirlo: la expresión *neobarroca* comienza a delinearse, en el caso de América latina, primero con Alejo Carpentier y José Lezama Lima en una visión compartida de una América que siempre fue, desde sus orígenes hasta el presente, *barroca* y, posteriormente, con la obra de Severo Sarduy que ve en el Barroco su actualización y posibilidad presentes, es decir, (*neo*) *barrocas* (Sarduy 1987). A partir de dichas premisas sobre el Barroco histórico y el Barroco moderno, quisiera poner en relación la presencia de la frontera o lo fronterizo como el aspecto fundamental para entender el *spanglish* en cuanto fenómeno cultural y, asimismo, por otra parte, considerar el (*neo*)*barroco*

en cuanto estrategia expresiva y creativa (en suma, una estética) que se sale del margen y que puede ser rescrita en la modernidad en relación con una relectura de la tradición barroca del pasado colonial de América Latina (México, Puerto Rico, Cuba, por citar sólo algunos ejemplos) que se hace presente en territorio norteamericano (Chagoza, Gómez-Peña, y Rice 2000). El *spanglish (neo)barroco* es la frontera misma de una realidad vista como cruce, mezcla, es decir, es el ser y el estar atravesados por esa misma realidad, llegando a ser, en ese mismo acto de fundación, la subversión y la resistencia (Sarduy 1987) de las culturas latinas en los Estados Unidos o, incluso, una *latinización* de los Estados Unidos (Cohen 2005). Betti afirma con claridad que “las comunidades latinas en los Estados Unidos viven en espacios fronterizos, entre dos mundos, dos culturas, dos lenguas y dos sensibilidades” (Betti 2016: 9) Es esta manera de afrontar el problema lo que le confiere a su visión, partiendo desde un punto de vista lingüístico, la capacidad de abarcar una perspectiva mayor que comprende aspectos culturales, antropológicos, emotivos, personales y, por esto mismo, le permite tratar el fenómeno del *spanglish* desde una vasta gama de aspectos humanos. De hecho, junto a la memoria de las culturas indígenas y africanas presentes en dicho territorio Betti (2016: 9) retoma el discurso de Dionisio Cañas (1997) considerando el *spanglish* como un cruce de “interferencias enriquecedoras”. Este hecho permite una retroalimentación de ambos idiomas, español e inglés, que a su vez conlleva un acto creativo, es decir, “una mezcla de esas dos lenguas”.

Ese concepto de *mezcla*, enunciado desde una consideración lingüística para llegar a una consideración mayor del fenómeno, es el que me permite profundizar en el acto creativo del *spanglish (neo)barroco* en cuanto presencia literalmente atravesada por la frontera y que se manifiesta en un devenir de acciones: ser lo fronterizo, habitar los intersticios, moverse entre los pliegues (Deleuze 1988), suturar los cortes, hacer fluir los vasos comunicantes. Puede verse en la relectura histórica y cultural que lleva a cabo el *(neo)barroco*

una conexión con el *spanglish*. Es decir, en el recrear en lo fronterizo una comunicación que presenta interferencias que son enriquecedoras y que se valoran positivamente. Todo esto gracias a una lectura positiva del concepto de interferencia. ¿Qué pasa durante una interferencia? ¿Qué se crea o qué ocurre? Hay resistencia sin duda para vivir la propia lengua y cultura y, en última instancia, para sobrevivir a la destrucción y aniquilación de la propia lengua, cultura o de la propia vida. El *spanglish (neo)barroco* es esa interferencia en el mundo, en la frontera, en la línea que separa vida y muerte. Se trata de desarrollar una idea enfocándose en el aspecto humano donde el *spanglish* permite a los hispanos comunicarse en ambos idiomas, pero hay también otro hecho fundamental que hay que mencionar: “interiorizar la idea de otra lengua, otra cultura, otro mundo diferentes” (Betti 2016: 9). Es decir, hacer propio algo, sentirse bien en un determinado ámbito. Recordemos que muchas veces hablamos de circunstancias y medios adversos a la comunicación en español o incluso en *spanglish*. De esta manera, el propio *spanglish* es un medio eficaz, oportuno, necesario para *interiorizar* el idioma inglés, hacerlo propio, castellanizarlo en un cierto sentido o, de acuerdo con su origen, por ejemplo, podríamos hablar de *mexicanizar*, *cubanizar*, etc. el idioma inglés. Al respecto quisiera citar la definición de *spanglish* propuesta al inicio del primer artículo que abre la lectura del libro donde se considera al *spanglish* “el término más generalizado”, aunque otros estudiosos “prefieren usar la forma castellanizada *espanglish*” y que es emblemática como ejemplo, entre otros, de *mexicanizar* al inglés: “Además se conocen las formas *slanglish*, *casteyanqui*, *ingleñol*, *bilingo*, *Tex-Mex*, *pocho*, *caló*, *pachuco*, *papiamento gringo*, *español bastardo*, *español mixtureado*, *spanglés*, *angliparla*, etc. (vid., entre otros, Moreno Fernández 2006). En nuestro estudio usaremos principalmente el término *spanglish*” (Betti 2016: 17).

Hacer propio algo, interiorizarlo, es entrar en la lengua, el gran sistema, y desestructurarlo desde una o más de sus cambios o variantes. De hecho, son esas variedades lingüísticas, culturales, y humanas (por ejemplo, el *spanglish* o en otro aspecto el *(neo)*

barroco) las que permite al gran sistema denominado lengua sobrevivir, adaptarse, regenerarse, devenir otra cosa. El *spanglish (neo)barroco* tiene lugar en ese espacio, *pasaje* fronterizo vital, ese desierto u oasis en medio del horror y de la miseria donde atraviesa el viento sobrevolando los muros de la frontera más controlada del mundo. Incluso Betti nos invita a reflexionar sobre el hecho necesario de que el idioma cambia continuamente en cuanto que es un sistema que se hace día tras día y que sus cambios o “sustituciones” lingüísticos tienen lugar en el interior de lo que Gimeno Menéndez (2001) llama “un proceso complejo de mestizaje social, cultural y lingüístico” (en Betti 2016: 9). Y sin duda en dicho proceso el *(neo)barroco* tiene un lugar clave en la definición de aspectos sociales, culturales, lingüísticos en la modernidad (Chiampi 2000) y que confieren una dimensión abierta a reflexionar y a considerar aspectos tales como el del ser hispano (identidad en devenir) desde su posición subalterna a la cultura dominante de los Estados Unidos.

Es por este motivo que fenómenos culturales tales como el *spanglish (neo)barroco* se vuelven no sólo necesarios sino pertinentes ya que confieren una nueva luz al vasto y complejo proceso de mestizaje e hibridez que viven las diferentes culturas y lenguas que habitan los Estados Unidos de América. Es un proceso, un cruce y una confluencia al mismo tiempo. En el *spanglish (neo)barroco* confluyen, por citar algunos ejemplos, lo chicano, lo pocho, lo pachuco, en suma lo mexicano en la extranjería migrante en devenir. Indudablemente, la inmensa y emblemática obra de Guillermo Gómez Peña podría ser considerada como un ejemplo magistral de dicha *estrategia (neo)barroca*. Su obra es a la vez rescritura y actualización del *barroco* en *spanglish*: un conjunto de estéticas y performances presentes desde ya hace varias décadas en la cultura en los Estados Unidos (Landrin 2008).

El *spanglish (neo)barroco* se nutre de un enlace o cruce en el que confluyen, como corrientes submarinas, los vasos rizomáticos que configuran las raíces y los lazos más profundos de la cultura hispana al interior de una cultura mayor presente en los Estados Unidos: son los rizomas y pliegues

que conforman un vasto proceso de mestizaje y de resistencia. En el *spanglish (neo)barroco* se trata de atravesar la lengua y la cultura hispanas a través del vaivén de un uso del bilingüismo (español e inglés) creando una mezcla, fusión o *work in progress* que representa en sí mismo fenómenos del *spanglish*. Esta práctica da lugar y origen, indudablemente, a un *biculturalismo* constante pero ahora mucho más rico, pues se le agrega una connotación estética cultural más fuerte y marcada: lo *(neo)barroco*. Es en el cruce constante de ambas prácticas y fenómenos culturales vastos y complejos como el *spanglish* y el *(neo)barroco* que van a confluír nuevas estéticas, maneras de ser y de devenir: cruzar y atravesar mundos, fronteras y tradiciones ; crear nuevas maneras de ser y en devenir; expresarse en *spanglish* y de forma *(neo)barroca* atravesando tradiciones y estilos, mezclando experiencias y devenires. En suma, el *spanglish (neo)barroco* en los Estados Unidos de América.

Sin duda alguna el *spanglish* ha creado nuevos caminos hacia un nuevo ser en devenir : un ser que ya está presente hablando desde hace décadas en las calles de Nueva York o Los Ángeles, un ser que comunica mezclando sin ningún problema el español y el inglés, un ser que vive literalmente en la frontera, un ser fronterizo y atravesado por la frontera. En ese espacio vive también el *spanglish (neo)barroco* que resiste configurando un espacio lleno de pasajes, túneles, conexiones, analogías, relaciones, convergencias, confluencias. El *spanglish (neo)barroco* es el resultado de un espacio, de un conjunto de nuevas culturas híbridas, bilingües, bifrontes, proteicas y en devenir constante. Contemporánea estrategia creativa como pocas, el *spanglish (neo)barroco* refleja el emblema mayor de nuestro tiempo a través de una alegoría luminosa, como un *passage* en devenir, donde se entremezclan realidades opuestas o en contradicción permanente y en una relación de combate y resistencia.

Referencias bibliográficas

- Betti, Silvia. *El Spanglish ¿medio eficaz de comunicación?* Bologna, Pitagora, 2008.
- . “Spanglish en los Estados Unidos: Apuntes sobre lengua, cultura e identidad”. *Confluenze. Rivista in Studi Iberoamericani. Lingua e identità*, 1, 2, 2009, pp. 101-121.
- . “Spanglish: ‘We speak both because we are both’”. “Con otro acento. El Spanglish visto desde esta orilla”, eds. Silvia Betti y Enric Serra Alegre, *Nuevas voces sobre el spanglish. Una investigación polifónica*. Nueva York/Valencia, Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)/Universidad de Valencia, 2016, pp. 7-10.
- . “Spanglish imaginativo y sugerente. Entre práctica lingüística e identidad”, eds. Silvia Betti y Enric Serra Alegre, *Nuevas voces sobre el spanglish. Una investigación polifónica*. Nueva York/Valencia, Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)/Universidad de Valencia, 2016, pp. 17-42.
- Betti, Silvia y Enric Serra Alegre (eds.). *Nuevas voces sobre el spanglish. Una investigación polifónica*. Nueva York/Valencia, Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)/Universidad de Valencia, 2016.
- Cañas, Dionisio. “Los latinos en USA: una nación virtual”. *Revista Número 14*, 1997. 18 de febrero de 2021 (<http://www.revistanumero.com-14latin.htm>).
- Carpentier, Alejo. *Tientos y diferencias*. Montevideo, Arca, 1967.
- Chagoya, Enrique, Guillermo Gómez-Peña y Felicia Rice. *Codex Espangliensis: From Columbus to the Border Patrol*. San Francisco Santa Cruz, City Lights Books Moving Parts, 2000.
- Chiampi, Irlemar. *Barroco y modernidad*. México, FCE, 2000.
- Cohen, James. *Spanglish America. Les enjeux de la latinisation des États-Unis*. Paris, Le Félin, 2005.
- Deleuze, Gilles. *Le Pli. Leibniz et le Baroque*. Paris, Editions Minuit, 1988.
- Gimeno Menéndez, Francisco. “El desplazamiento lingüístico del español por el inglés en la prensa hispana de Estados Unidos”. *Centro Virtual Cervantes*, 2001. 18 de febrero de 2021 (cvc.cervantes.es).
- Landrin, Ophélie. “Marges et hybridité dans les performances de Guillermo Gómez-Peña”. *Frontières: marges et confins*, ed. Corinne Alexandre-Garner Paris, Presses Universitaires de Paris Nanterre, 2008, pp. 197-214.
- Lezama Lima, José. *La expresión americana*. Almería, Confluencias, 2011.
- López García-Molins, Ángel. *El español de Estados Unidos y el problema de la norma lingüística*, New York, ANLE, 2014.
- Moreno Fernández, Francisco. “Sociolingüística del español en los EE. UU.”. *E-Excellence*, 2006. 18 de febrero de 2021 (<http://www.liceus.com>).
- Rico Domínguez, Marcos. *Gadda neobarocco. Corrispondenze fra Barocco storico e Barocco moderno*, Tesis doctoral, Universidad de Bolonia, 2013. 18 de febrero de 2021 (<http://amsdottorato.unibo.it/id/eprint/5516>).
- . “L'échec et la splendeur : les allégories du baroque moderne dans l'œuvre d'Octavio Paz”, *IdeAs*, 11, 2018. 18 febrero de 2021 (<http://doi.org/10.4000/ideas.2637>).

Sarduy, Severo. *Ensayos sobre el Barroco*. México, FCE, 1987.

Stavans, Ilán. *Spanglish: The Making of a New American Language*. New York, Harper Collins, 2003.

Zentella, Ana Celia. “Spanglish: Language Politics vs el habla del pueblo”. *Spanish-English codeswitching in the Caribbean and the U.S.*, eds. Rosa E. Guzzardo Tamargo *et al.*, Amsterdam, John Benjamins series Issues in Hispanic and Lusophone Linguistics, 11, 2016, pp. 11-35.

